

GmbH, 1995.

5. Suppan, W. Volkslied: seine Sammlung u. Erforschung. - 2., durchges. u. erg. Aufl. - Stuttgart: Metzler, 1978, Band 52.

E. Nevmerzhitskaya  
 PEDAGOGICAL POTENTIAL OF  
 KITCHEN SONGS

*Abstract.* By the example of language

culture of kitchen songs (as a sort of folk songs) its ethnocultural component is analyzed. The pedagogical potential of the lullabies consists in the instilling of good feeling for environment, work, obedience, as well as of development of personal qualities.

*Key words:* pedagogical potential, folk songs, language culture, kitchen songs, functions of language culture.

УДК 811.111 (075.8)

**Невмержицкая Е.В.**

## УЧЕБНИК ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ЭТНИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ\*

*Аннотация.* Иностранный язык в аспекте этнокультурной образованности подрастающего поколения приобретает в настоящее время особый смысл. Анализируя этнокультурную наполненность содержательной составляющей учебников, учебных пособий по немецкому языку, автор доказывает, что учебники немецкого языка для обучающихся в средних специальных учебных заведениях отличает этнокультурно-коммуникативная ориентация в отличие от учебников по немецкому языку, предназначенных для учащихся средних общеобразовательных школ, отличающихся большей наполненностью этнокультурным содержанием.

*Ключевые слова:* иностранный язык, язык и культура, этнокультурные компоненты, учебник по немецкому языку, этническая культура.

Общепризнанный рост и не снижающийся интерес к изучению иностранных языков гражданами нашей страны привели в настоящее время к появлению различных курсов и учебных материалов по различным направлениям. В связи с данными обстоятельствами, как перед преподавателями, так и перед системой обучения в целом возникла проблема выбора учебников и учебных пособий, содержание которых определяется профилем учебного заведения в аспекте предоставления обучающимся возможности изучения иностранного

языка, свободного владения ими языковых навыков и т.д.

Иностранный язык в аспекте образованности подрастающего поколения приобретает в настоящее время особый гуманитарно-воспитательный, образовательный, лингвистический, культурный и глобальный смысл. Очевидно в этой связи единство языка и культуры, где лидирующая роль принадлежит культуре, ибо с познанием обучающимися объектов как материального, так и нематериального наследия резко повышается мотивация учения (с включением таких побуждений, как, например, идеалы, ценностные ориентации, потребности, познавательные интересы и т.п.), возрастает роль иностранного языка в межкультурном диалоге. Так, в процессе знакомства, приобщения подрастающего поколения к знаниям о традиционной народной культуре происходит воспитание этнической культуры обучающихся, становление их эмоций, вкусов, идеалов, патриотических взглядов.

Существующий в настоящее время большой выбор учебных пособий, учебников по иностранному языку ориентирован на различные модели обучения. При этом их содержательная наполненность варьируется.

Как известно, идеального курса для обучения иностранному языку не существует, однако среди большого количества учебных пособий преподаватель – профессионал использует именно те материалы,

\* © Невмержицкая Е.В.

которые необходимы для преподавания иностранного языка с его точки зрения, учитывая специфику (профиль) образовательного учреждения. Или, в случае необходимости, преподаватель может самостоятельно разработать учебное пособие. При этом следует учитывать, что при формировании коммуникативной компетенции обучающихся лишь одного учебника или учебного пособия для организации образовательного процесса явно недостаточно, особенно если преподаватель только начинает свою профессиональную деятельность (имея при этом большую нагрузку и недостаточно времени и опыта для самостоятельной подготовки к учебному занятию).

Безусловно, курс преподавания иностранного языка выстраивается на определенных методологических научных основаниях. Избранный автором этнокультурный взгляд на содержательную наполненность учебных пособий по немецкому языку, позволяет определить образовательно-воспитательный процесс как вхождение обучающегося вместе с педагогом в контекст народной культуры страны изучаемого языка, выраженной различными языковыми единицами. Знакомство, изучение, усвоение знаний о традиционной культуре другого этноса, сравнение их с культурой родного народа – это слагаемые образовательно-воспитательного процесса, а знания, умение применять их на практике на основе уважительного отношения к ним – содержание данного процесса. В данном вхождении двух субъектов (педагога и обучающегося) в контекст культуры этноса страны изучаемого языка важная роль принадлежит взаимодействию вышеназванных субъектов, который выстраивается непосредственно педагогом, а сам процесс взаимодействия обусловлен этнокультурной компетенцией преподавателя.

Тот факт, что язык является источником сведений о культуре и формой выражения тенденций общекультурного и социального развития, не вызывает сомнения. Специфика национальной культуры отражается в фоновых знаниях, т.е. обоюдных знаниях реалий говорящим и слушающим. В этой связи интерес представляют, например, учебное пособие, являющееся видеокурсом на немецком языке по истории города Санкт-Петербург (с текстами для

аудирования и упражнениями) [9], учебные пособия по страноведению, содержащие текстовый материал, тексты для проверки понимания прочитанного, вопросы и задания коммуникативного характера, информацию о выдающихся людях Германии – ученых, изобретателях, писателях, художниках [4], пособия, характеризующие достопримечательности каждой из 16 федеральных земель, архитектурные памятники, музеи [10], праздники и обычаи, образцы народных песен и примет и др. При этом преподавателям немецкого языка предлагается свободный выбор методических приемов в обращении с учебным материалом в зависимости от уровня языковой подготовки обучаемых, в связи с чем предлагаемые к выполнению упражнения носят рекомендательный характер.

В учебниках по немецкому языку, предназначенных для студентов средних специальных учебных заведений и ориентированных на профильный характер будущей специальности, присутствуют разделы, темы этнокультурной направленности. В частности, «Немецкий язык для колледжей» (допущен Министерством образования РФ в качестве учебника для студентов образовательных учреждений СПО) включает 20 уроков, 3 из которых содержат этнокультурную направленность: Lektion 14. «Russland und Deutschland im Vergleich zueinander», Lektion 15. «Feiertage in Deutschland und Russland», Lektion 16. «Stadt, Freizeit, Urlaub, Ferien, Reise» [1]. Основная цель учебника – овладение студентами базовым курсом немецкого языка для его практического использования на уровне базового и несложного профессионального общения с представителями немецкоязычных стран и чтения на немецком языке профориентированной литературы. Каждый урок рассчитан на 6-8 часов аудиторных занятий и примерно 3-4 часа самостоятельной внеаудиторной работы студентов.

«Немецкий язык для технических колледжей», предназначенный для студентов техникумов, колледжей и технических училищ, изучающих немецкий язык, состоит из 15 уроков, включающих словарь-минимум, предтекстовые упражнения, тексты, лексико-грамматические упражнения, тесты. Этнокультурный характер носят 5 из

изучаемых уроков: Тема 3. «Meine Stadt», Тема 4. «Meine Heimat», Тема 5. «Die Städte Russlands», Тема 6. «Deutschland», Тема 7. «Die Städte Deutschlands» [11].

В учебных пособиях по немецкому языку для студентов экономических, юридических специальностей, которые могут использоваться как на групповых занятиях, так и при самостоятельной подготовке, особое внимание обращает на себя наличие текстов, лексических упражнений с использованием этнокультурного компонента (см., например, [2]) и др.

Современные учебники, учебные пособия для начинающих изучать немецкий язык отличаются принципиально новым распределением грамматического материала, что «основано на анализе наиболее распространенных речевых ошибок и позволяет их предотвратить или ... снизить их уровень до социально приемлемого» [5, с.5-6]. В целом курс для начинающих, как и система упражнений, строится по принципу: предлагаются средства – ставится задача. Заданиям, имитирующим участие в реальной ситуации общения, обычно предшествуют упражнения на овладение отдельными приемами, необходимыми для решения коммуникативной задачи, овладения навыками разговорной речи (см., например, [6] и др.).

Однако большей наполненностью этнокультурным содержанием отличаются учебники по немецкому языку, предназначенные для учащихся средних общеобразовательных школ, гимназий, лицеев. При этом следует отметить, что данный факт характерен как для учебников общеобразовательных учреждений, где немецкий язык изучается с 5 класса (как второй иностранный язык), так и для нового поколения учебников для углубленного изучения немецкого языка, созданных с учетом современных требований к уровню владения немецким языком и новейших обучающих технологий (например, [3] и др.).

Отечественный опыт обосновывает необходимость создания базового учебника, интегрирующего в себе изложение грамматических правил, упражнений на их закрепление, активизацию и контроль, различные виды тестовых заданий, коммуникативных упражнений и т.п., содержательная наполненность которых отли-

чается этнокультурной направленностью изучаемого материала.

В перечне общих требований к учебно-методическому комплексу как средству учебно-методического обеспечения образовательного процесса с целью повышения его качества, реализации Государственного образовательного стандарта для студентов средних специальных учебных заведений учебник занимает лидирующую позицию. При этом учебник должен предусматривать достижение конечной цели обучения, какой в аспекте преподавания иностранного (немецкого) языка является формирование иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции с включением этнокультурных компонентов как совокупности навыков и умений разных видов речевой деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

Отражая специфику языковой культуры в профессиональной деятельности обучающихся, языковой материал при этом, применяемый в процессе обучения иностранному языку по специальностям среднего профессионального образования, должен обеспечить развитие и закрепление у обучающихся навыков адекватного общения с носителями иностранного языка в ситуациях, предполагающих владение этнокультурными компонентами.

Этнокультурно-коммуникативную ориентацию учебника немецкого языка для средних специальных учебных заведений обеспечивает информативный, познавательный текстовый материал. Тексты должны содержать в себе образцы жанров, характерных для данной конкретной специальности, включать цитаты из литературных произведений, высказывания известных людей, отображая соответствующий информационный поток, исходить из коммуникативно значимых ситуаций профессионального общения с включением этнокультурных особенностей страны изучаемого языка. Методически целесообразно представлять учебный материал в виде уроков-тем / уроков-блоков, где тексты тематически и интенционно связаны между собой.

Структура урока, являясь моделью учебного процесса, позволяет реализовать теоретические замыслы с той или иной степенью эффективности. В этой связи опре-

деляющим элементом структуры урока, по мнению автора, является система упражнений, т.е. такая их совокупность, которая благодаря определенной последовательности и внутренней взаимосвязи обеспечивает наиболее оптимальное и эффективное продвижение обучающегося к применению им этнокультурных знаний посредством формирования фонетических, грамматических, речевых навыков, проявляющихся в речевом умении. Подобная система применена автором в ряде изданных учебных пособий (см., например, [7; 8] и др.), что доказывает целесообразность их включения в состав учебно-методического комплекса по немецкому языку, предназначенного для студентов средних специальных учебных заведений. В частности, содержащиеся в учебнике, учебных пособиях задания отвечают требованиям зарубежной методики обучения чтению и другим видам речевой деятельности и которые стали характерными чертами учебников нового поколения, сочетающих многоуровневость, преемственность и коммуникативность.

Аутентичность предметно-понятийного содержания учебных пособий позволяет обучающимся выполнять задания различных уровней сложности, соответствующие их владению иностранным языком. Вместе с тем, этнокультурная наполненность содержательной составляющей создает для студентов условия, позволяющие экстраполировать изученные этнокультурные компоненты в собственное языковое и культурное поле, расширить и обогатить знания о языковой культуре страны изучаемого языка.

Такой многоуровневый проблемно-коммуникативный подход становится не только инструментом для формирования иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции специалиста, но и средством воспитания гражданственности, интернационализма гражданина России, способного вступать и вести диалог с представителями других этносов, знающего и уважающего особенности их народных традиций, праздников, обычаев и т.п., сравнивая, обобщая и распространяя культурное

наследие собственного народа.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Басова Н.В., Коноплева Т.Г. Немецкий язык для колледжей (Deutsch für Colleges). – Ростов н/Д., 2008.
2. Веселова Т.В., Коплякова Е.С., Мильде С. Немецкий язык: Учебное пособие для студентов экономических специальностей. – М., 2008.
3. Гальскова Н.Д. Немецкий язык III : учебник нем. яз. «Мозаика» для III кл. шк. с углубл. изучением нем. яз. – М., 2008.
4. Коноплева Т.Г. Страноведение: Федеративная Республика Германия: учеб. пособие. - Ростов н/Д., 2007.
5. Кочетова С.О. ALLES KLAR (Учебник немецкого языка для начинающих). – СПб., 2005.
6. Крылова Н.И. Немецкий язык для начинающих: Учебник. – М., 2007.
7. Невмержицкая Е.В. Моя страна. Немецкий язык для начинающих. Ч.3.: Учебное пособие. – М., 2009.
8. Невмержицкая Е.В. Моя Европа. Немецкий язык для начинающих. Ч.4.: Учебное пособие. – М., 2009.
9. Новицкая И.Э. Встреча с Петербургом. Учебное пособие. – СПб., 2009.
10. Подгорная Л.И. Германия. Прогулка по федеральным землям. Пособие по страноведению. – СПб., 2008.
11. Хайрова Н.В. Немецкий язык для технических колледжей: Учебное пособие. – Ростов н/Д: Феникс, 2008.

#### E. Nevmerzhitckaya FOREIGN LANGUAGE TEXTBOOK AS MEANS OF THE ETHNIC CULTURE FORMATION

*Abstract.* Foreign language in terms of ethnocultural accomplishment of the younger generation acquires nowadays a particular sense. By analyzing the ethnocultural fullness of the informative part of textbooks and training aids for German, the author proves that the manuals of German for trainees of the specialized secondary schools are characterized by the ethnocultural and communicatory orientation unlike the manuals of German, which are destined for trainees of the secondary modern schools, and which are more filled with the ethnocultural content.

*Key words:* Foreign language, language and culture, ethnocultural components, textbook for German, ethnical culture.